

Е.Е. ИВАНОВ

РАЗНОВИДНОСТИ АФОРИЗМА КАК РЕЧЕВОГО ЖАНРА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, ПОЛЬСКОГО, РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Афоризм в самом общем смысле можно определить как высказывание (преимущественно краткое, синтаксически эквивалентное предложению), в котором выражается некая обобщенная мысль автосемантического характера (не требующая для своего понимания какого бы то ни было контекста).

Афоризмы в их наиболее традиционном понимании – это прежде всего отдельные **литературные произведения** – художественные и/или философские (преимущественно морально-этического содержания). Ср. книги афоризмов: “*Oraculo Manual, y Arte de Prudencia. Sacada de los Aforismos Quese Discurre En las obras de Lorenzo Gracian*” (1647) Б. Грасиана-и-Моралеса, “*Aphorismen*” (1764–1799) Г.К. Лихтенберга, “*Плоды раздумья: Мысли и афоризмы*” (1854) К. Прутков, “*Bose weisheit. Aphorismen und spruche*” (1882–1885) Ф. Ницше, “*Myśli nieuczestane*” (1957) С.Е. Леца и т. п. Помимо этого, афористическими могут быть и тексты литературных произведений самой различной жанровой принадлежности: эпиграммы, эпитафии, надписи, многие национальные разновидности стихов-миниатюр (рубаи, древнегреческие гномы, японские танки, польские фразки и т. д.) и др.

Афоризмами (высказываниями, в которых генерализуется информация о действительности) являются и многие **паремии** (прежде всего пословицы, а также народные приметы, поверья, присловья и т. д.) как с прямой, так и с переносной мотивировкой общего значения. Ср.: *Охота пуце неволи* (пословица с прямым значением); *И Москва не сразу (не вдруг) строилась* (пословица в переносном смысле ‘Сразу ничего не делается, на все нужно время’); *Сколько кукушка кому накукует, столько тому и жить* (поверье); *Щи да каша – пища наша* (присловье); англ. *He who begins many things, finishes but few* (пословица в прямом значении); *Stretch your legs according to your coverlet* (аллегорическая пословица ‘Следует приспособливаться к обстоятельствам и всегда жить по средствам’); польск. *Słuchać matremu nie wadzi, kiedy głupi dobrze radzi* (пословица в прямом смысле); *Choćbyś szedł i do Krakowa, i tam bieda jednakowa* (пословица с переносным значением ‘Хорошо там, где нас нет’) и т. п.

Нередко на основании различения прямой vs. переносной мотивировки общего значения пословиц может возникать паремиологическая омонимия. Ср.: *Лежачего не бьют* (употребляется в переносном смысле ‘Человека, попавшего в беду или пострадавшего от какой-либо неприятности, следует щадить, жалеть’ и в прямом значении как одно из старинных правил кулачного боя на Руси, зафиксированное еще в “Указе о кулачных боях” (1726) Петра I: “*Кто упадетъ, лежащихъ никого не били бы*”, которое сохранилось до нашего времени); англ. *Don't put all your eggs in one basket* (может употребляться и в переносном значении ‘Риск нужно распределять’, и в прямом в качестве практического совета); польск. *Kucharz głodny nie chodzi* (функционирует и в переносном смысле ‘Тот, от кого зависит благо других, сам никогда бедствовать не будет’, и в прямом значении) и т. п.

Давно известна и такая форма афоризмов, как **литературные изречения** (в художественных и публицистических произведениях, а также в драматургических текстах, мемуарах, эпистолярных текстах, в песнях и других жанровых разновидностях словесного творчест-

ва), многие из которых приобрели широкую известность и употребляются в речи либо как крылатые слова, либо, утратив ассоциативную связь с источником своего происхождения, как пословицы. Ср.: *Как сердцу высказать себя? Другому как понять тебя? Поймет ли он, чем ты живешь? Мысль изреченная есть ложь. Взрывая, возмущишь ключи: Питайся ими и молчи!* (Ф.И. Тютчев, “Silentium!”) ⇒ *Мысль изреченная есть ложь* (крылатая цитата); англ. [Osric:] *You are not ignorant of what excellence Laertes is – [Hamlet:] I dare not confess that, lest I should compare with him in excellence; but, to know a man well, were to know himself* (W. Shakespeare, “Hamlet, Prince of Denmark”, V, 2); *Alice couldn't help laughing, as she said: “I don't want you to hire me – and I doh't care for jam”. “It's very good jam,” – said the Queen. “Well, I don't want any today, at any rate”. “You couldn't have it if you did want it,” – the Queen said. “The rule is, jam tomorrow and jam yesterday – but never jam today”. “It must come sometimes to “jam today”,” – Alice objected. “No, it can't,” – said the Queen. “It's jam every other day: today isn't any other day, you know”* (L. Carroll, “Through the Looking-Glass and what Alice found there”, V) ⇒ *Jam tomorrow and jam yesterday – but never jam today* (широко распространенное в современном английском языке выражение, которое уже не ассоциируется в сознании большинства носителей языка со своим авторским источником) [Ridout & Witting 1969: prov. 377] и т. п.

Афоризмами, как правило, являются и **философские определения** (как морально-этического, так и иного содержания), и **формулировки научных истин** (во всех областях системного знания), в том числе и протонаучных номологических умозаключений, и эмпирических законов, и аксиоматических положений, и т.п., за исключением только тех из них, в которых речь идет либо о строго определенном количестве реалий, либо о каких-то единичных феноменах действительности. Ср.: *Истинно то, что существует; поэтому, чтобы познать истину, мы должны относиться к существующему совершенно непосредственно, прямо воспринимать его, как оно нам дается, ничего в нем не изменяя и удерживая наше понимание ото всякого субъективного отношения к данному* (В.С. Соловьев, “Оправдание добра: нравственная философия”); англ. *In a nature the natural selection of the animals, most adapted to the certain living conditions happens* (одна из формулировок закона естественного отбора, открытого Ч. Дарвином); польск. *Pewnej własności wyrażen polegającej na odsyłaniu do klasu zjawisk zewnętrznych, a więc jako pewnej relacji wiążącej klasu ciągów fonicznych z klasami zjawisk pozajęzykowych* (R. Grzegorzycowa, “Wprowadzenie do semantyki językoznawczej”) и т. п.

Традиционно много афоризмов и среди таких прецедентных текстов, как социально-политические, экономические и др. **воззвания, лозунги, призывы, девизы** и т. п. Ср.: *Мир – мир!* (известный советский лозунг, который получил широкое распространение с мая 1951 г.) или более ранний вариант *Мир – миру!* (появился в 1949 г.) ⇐ *Мир всему миру!* (антивоенный лозунг времен Февральской революции 1917 г. в России); англ. *Through hardship to the stars* (девиз британских Военно-Воздушных Сил, употребляется, главным образом, в своем латинском оригинале) ⇐ лат. *Per ardua ad astra* (эта латинская пословица, в отличие от своего весьма распространенного в европейских языках варианта *Per aspera ad astra*, сохранилась в своем неизменном виде только в английском языке и только благодаря тому, что была в свое время избрана в качестве девиза ВВС Великобритании [Ridout & Witting 1969: prov. 558]); *Make love, not war!* (лозунг движения протеста против Вьетнамской войны в 1960-е гг.); польск. *Wszystko dla naroda, wszystko przez naród* (воззвание из Манифеста Польского демократического общества от 4 декабря 1836 г.) и т. п.

Афоризмами являются и все **юридические формулы** обобщающего характера (выражающие как спонтанно складывающихся в социуме правовые обычаи, или так называемое “обычное” право, так и монополюно утверждаемую государством нормативно-правовую

систему в рамках “законодательного” либо “прецедентного” права). Ср.: *Холоп на боярина не послух* (древняя пословица, выражающая юридическую норму средневековья, когда свидетелем в суде мог выступать только свободный человек); англ. *Possession is nine points of the law* (современная английская пословица со значением ‘Само по себе владение – это уже обладание правом собственности’ восходит к юридическому положению XVII века, защищающему в случае, если законное право кого-л. на владение чем-л. формально не доказано, все права собственности нынешнего владельца) [Ridout & Witting 1969: prov. 558]; польск. *Wszyscy ludzie rodzą się równi* (< англ. *All people are born free* – ключевое положение “Декларации независимости Соединенных Штатов Америки”, ставшее крылатым в польском языке) и т.п.

Афористичными часто бывают и **рекламные тексты**. Ср.: *Тот, кто пьет молоко, будет бегать далеко, будет прыгать высоко* (рекламное оформление советских молочных магазинов); *Хороший банк – устойчивый банк* (реклама Московского городского банка с 1995 г.); англ. *A Diamond Is Forever* (рекламный слоган южноафриканской компании “De Beers”, употребленный в США в 1939 г.) и т. п.

Часто встречаются афоризмы и среди текстов современной **эпиграфики** информационного и/или рекомендационного содержания. Ср.: *Чистота – залог здоровья* (весьма распространенная до недавнего времени надпись в медицинских учреждениях, пунктах общественного питания и т.д.); англ. *Keep your distance* (предупредительная надпись, регламентирующая правила дорожного движения); польск. *Palenie tytoniu powoduje raka a choroby serca* (обычная надпись на сигаретных пачках) и т.п. Афористикой богаты и всевозможные надписи (**граффити, баджи** и т. п.), а также малые формы т. н. “письменного фольклора”. Ср.: *Твое счастье в твоих руках* (широко употребительное граффити в мужских WC); фотограф в ателье со значком “*Не все сразу*” и т. п.

И, наконец, афоризмами поистине пересыпана наша живая речь, в которой заметное место занимают обобщенные по содержанию **обиходно-бытовые реплики** самой разнообразной тематики. Ср.: *Отражаясь в зеркале, предметы кажутся ближе; Перед едой нужно мыть руки; Когда вода замерзает и превращается в лед, она увеличивается в объеме*; англ. *Don't speak to the man at the wheel; In the winter it is necessary to put on warmly; Before meal it is necessary to wash hands*; польск. *Lepsza woda (mineralna) niegazowana, niż gazowana; Piosenka jest dobra na wszystko* и т. п.

Следует отметить, что одни и те же афоризмы, как свидетельствуют примеры, могут реально существовать (употребляться) в речи более чем в одной своей жанровой разновидности, т. е. иметь варианты, относящиеся к разным речевым жанрам, как в синхронии, так и в диахронии. Этот факт дополняет теорию вариантности в современной лингвистике [Бабенко, Володарская, Кириленко 2000].

Совокупность знаний об афоризмах составляет сравнительно молодую специализированную отрасль филологического знания, которая все более и более самоопределяется и приобретает системно-научный характер, как в области литературоведения [Федоренко, Сокольская 1991], так и в области языкознания [Иванов 2001].

Литература

1. *Бабенко Н.С.* К теории вариантности: современное состояние и некоторые перспективы изучения / Н.С. Бабенко, Э.Ф. Володарская, Е.И. Кириленко, Т.Б. Крючкова, О.Н. Селиверстова, Н.Н. Семенюк // Вопросы филологии. – 2000. – № 2 (5).

2. *Иванов Е.Е.* Языковая природа афоризма (очерки и извлечения) / сост., общ. ред. и вступ. ст. Е.Е. Иванова. – Могилев: МГУ им. А.А. Кулешова, 2001. – 440 с.

3. Федоренко Н.Т. Афористика / Н.Т. Федоренко, Л.И. Сокольская. – М.: Наука, 1990. – 419 с.

4. Ridout R. English Proverbs Explained / R. Ridout, C. Witting. – London: Pan Books LTD, 1969. – 223 p.

Аннотация

РАЗНОВИДНОСТИ АФОРИЗМА КАК РЕЧЕВОГО ЖАНРА

Е.Е. Иванов

В статье дается определение афоризма как лингвистической единицы, описываются его основные жанровые разновидности на материале английского, польского и русского языков, разграничиваются жанровые варианты афоризмов.

Ключевые слова: афоризм, жанры речи, литературные произведения, паремии, изречения, функциональные стили, жанровые варианты.

Summary

APHORISM VARIETIES AS A SPEECH GENRE (ON THE EXAMPLES FROM ENGLISH, POLISH, RUSSIAN)

Evgeniy E. Ivanov

The article deals with the definitions of aphorism as a linguistic unit, its basic genre varieties in the English, Polish and Russian languages and the distinction of genre variants.

Key words: aphorism, speech genres, literary works, functional styles, genre variants.